ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 10 mai 1967, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet de loi "portant des dispositions exceptionnelles en matière de baux à loyer", a donné le 11 mai 1967 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 10e mei 1967 door de Minister van Justitie verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van wet "houdende uitzonderlijke voorzieningen inzake huishuur", heeft de 11e mei 1967 het volgend advies gegeven :

Article 1er.

Dans les intentions du Gouvernement, les effets des préavis en cours ou de ceux qui seront donnés pour une date antérieure au 1er janvier 1968 seront suspendus de plein droit jusqu'au 31 décembre 1967 et ne pourront produire d'effet qu'à partir du 1er janvier de l'année suivante.

Le texte proposé ci-après traduirait plus exactement les intentions du Gouvernement :

"Article 1er.-

Dans les communes à déterminer par arrêté royal délibéré en conseil des Ministres, et sans préjudice de l'application de la loi du 29 janvier 1964 tendant à protéger les loyers des habitations modestes, les effets des préavis de congé en cours ou de ceux qui seraient donnés aux preneurs pour mettre fin avant le 1er janvier 1968 à des baux à loyer à durée indéterminée, sont suspendus jusqu'au 31 décembre 1967, et les baux prorogés de plein droit jusqu'à cette date.

Cette disposition s'applique aux baux d'immeubles ou de parties d'immeubles destinés principalement à usage d'habitation, bâtis, meublés ou non, et quelle que soit la nationalité des parties".

.../...

Article 2.

La rédaction suivante est proposée pour cet article :

"Article 2.-

Sont applicables aux baux à loyer visés par la présente loi, l'article 3, à l'exception du § 1er, alinéa 1er, et du § 3, alinéa 2, et l'article 5 de la loi du 29 janvier 1964".

Artikel 1.

De Regering bedoelt de gevolgen van de lopende opzeggingen of van de opzeggingen die mochten worden gegeven tegen een datum vóór 1 januari 1968, van rechtswege op te schorten tot 31 december 1937, zodat die opzeggingen eerst vanaf 1 januari van volgend jaar uitwerking kunnen krijgen.

De bedoeling van de Regering zou beter tot uiting komen indien de tekst als volgt werd gelezen :

"Artikel 1.-

In de gemeenten, bij in Ministerraad overlegd koninklijk besluit te bepalen, en onverminderd de toepassing van de wet van 29 januari 1964 tot bescherming van de huurprijs der bescheiden woongelegenheden, wordt de uitwerking van de lopende opzeggingen of van de opzeggingen die aan de huurders mochten worden gegeven om vóór 1 januari 1968 een eind te maken aan voor een onbepaalde tijd aangegane huurovereenkomsten, opgeschort tot 31 december 1967 en worden de huurovereenkomsten van rechtswege tot die dag verlengd.

Die bepaling is van toepassing op de huur van gebouwde, al dan niet gemeubileerde onroerende goederen of gedeelten van onroerende goederen, die in hoofdzaak dienen tot bewoning, en ongeacht de nationaliteit van partijen".

.../...

Artikel 2.

Voorgesteld wordt :

"Artikel 2.-

Op de huurovereenkomsten in deze wet bedoeld, zijn van toepassing artikel 3, met uitzondering van § 1, eerste lid, en van § 3, tweede lid, en artikel 5 van de wet van 29 januari 1964".

La chambre était composée de			De kamer was samengesteld uit	
Messieurs : de Heren :	G. VAN BUNNEN,	conseiller d'Etat, staatsraad,		président, voorzitter,
	J. MASQUELIN,	conseillers d'Etat,		
Madame : Mevrouw :	G. CISELET,	staatsraden,		
Monsieur : de Heer :	G. DE LEUZE,	greffier adjoint, adjunct-griffier,		greffier. griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M. W. VAN ASSCHE, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. VAN ASSCHE, auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s.) G. DE LEUZE.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER

(s.) G. VAN BUNNEN.